

Минуллина Эльза Ильдусовна

канд. пед. наук, доцент, старший преподаватель

Хабибуллина Венера Октябовна

преподаватель

ФГБОУ ВО «Казанский государственный

институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ОБЛАСТИ МУЗЫКАЛЬНОГО ИСКУССТВА

Аннотация: статья посвящена вопросу лексических, грамматических и коммуникативных трудностей в обучении иностранному языку студентов музыкальных направлений. Тематика статьи обусловлена необходимостью поиска путей преодоления данных трудностей.

Ключевые слова: межкультурное взаимодействие, языковая специфика, лексический материал, профессиональные компетенции, музыкальная культура.

Как известно, процесс изучения иностранного языка неотделим от процесса ознакомления с иноязычной культурой. Эта задача является актуальной во всех направлениях обучения, в том числе в подготовке будущих специалистов в области музыкального искусства. Данный процесс непрерывен и охватывает все сферы языкознания [3, с. 19].

В музыкальной культуре можно выделить несколько уровней. Они охватывают различные виды и жанры музыкального искусства: концертную деятельность, исполнительское и композиторское творчество, театральную деятельность и т. д. Профессиональный компонент является важнейшей частью музыкальной культуры. Именно опора на него считается актуальной задачей современного образования.

Решение задач межкультурного взаимодействия требует от будущих специалистов музыкального искусства овладения такими компетенциями, как профессиональные и общекультурные. И именно совершенствование иностранного

языка играет в этом процессе ведущую роль. Процесс диалога культур крайне актуален в современности. Он предполагает овладение будущими специалистами профессиональными компетенциями в области музыкального искусства, а также высокого уровня профессиональной коммуникации. Это условие, необходимое для продуктивного и эффективного межличностного общения.

В процессе изучения иностранного языка важно делать упор на личную мотивированность будущих специалистов, поскольку высокий уровень владения иностранным языком с учетом профессиональной специфики, в данном случае музыкальной, позволит им в будущем иметь больше возможностей для профессиональной самореализации.

Профессиональная деятельность современных специалистов в области музыкального искусства подразумевает активное участие в международных конкурсах, фестивалях, конференциях, мастер-классах. Данная деятельность подразумевает и требует высокого уровня владения именно профессиональным иностранным языком.

Процесс межкультурной коммуникации предполагает опору в процессе изучения иностранного языка на связь новой музыкальной культуры в её диалоге с родной. При этом комплексное усвоение знаний, умений и навыков является основой компетентностного подхода, повышающего эффективность обучения иностранному языку [3, с. 26].

Главной целью современного образования является формирование личности с поликультурными языковыми чертами. При этом основной акцент данной личности приходится на межкультурную коммуникацию. Понимание новой социально-культурной действительности является результатом овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка. Язык области музыкального искусства имеет стилистическую неоднородность, которая свойственна ему, как и любому другому языку профессиональной направленности. Соответственно, стимулом изучения и сравнения двух музыкальных культур, изучаемого языка и родного, является обращение к текстам, выражающим понятие и концепты, являющиеся универсальными [1, с. 233].

Существуют определённые трудности выбора материала к текстам, выражающим понятие музыкальной культуры. Основными понятиями, характеризующими музыкальную культуру, являются: «гармония» (harmony), «полифония» (polyphony), «музыкальная форма» (musical form), «инструментоведение» (instrumentation) и др.

В настоящее время требования, предъявляемые к уровню владения иностранным языком будущими специалистами в области музыкального искусства, достаточно высоки. Они предполагают работу в режиме особой речевой ответственности. От специалистов ожидают готовность осуществить любую из комплексных форм коммуникации с представителями направления музыкального искусства. Данная коммуникация включает в себя не столько понимание смысла и значения изученного иноязычного текста, сколько продуктивную работу с ним, а именно: написание реферата, статьи или резюме, составление презентации, проведение интервью. В связи с этим очень важно обучать будущих специалистов строить высказывания в самых разных областях коммуникации, связанной с будущей профессиональной деятельностью.

Отражение лингвистического компонента – главное условие отбора текстов, используемых для обучения иностранному языку. При этом необходимо учитывать направленность музыкального искусства при выборе и систематизации лексического материала. Основными принципами обучения при этом являются системность подачи материала и логическая последовательность при его изучении и закреплении [4, с. 74].

Одним из самых важных компонентов музыкальной культуры является музыкальная терминология. Именно на ней следует сосредотачивать главное внимание будущих музыкантов при обучении лексической составляющей иностранного языка. Известно, что владение музыкальными терминами – важнейшая часть деятельности специалистов области музыкального искусства. В то же время, данная терминология – это ещё и отдельный сегмент языка, представляющий интерес и для лингвистов, исследующих профессиональную лексику. Тер-

мины передают словами понятия музыкальной культуры, вербализуют их. Собственно, именно профессиональная музыкальная лексика очень разнообразна: *treble clef* – скрипичный ключ, *major scale* – мажорная гамма, *minor scale* – минорная гамма и др.

Объективно возникновение у студентов определённых трудностей в процессе формирования лексических навыков. Данные трудности возникают по двум причинам: особенностям лексического состава изучаемого иностранного языка и отдельным чертам специальной лексики, относящейся к музыкальному искусству. К первой группе относятся межъязыковые трудности, а именно несовпадение объёма значений слова в русском и иностранном языках. Несовпадение по значению слова вызывает трудности при их использовании в активной коммуникации, примером может служить слово «музыкальный». В русском языке оно может быть использовано в сочетаниях «музыкальная комедия» и «музыкальная школа». Но в английском языке для перевода данных словосочетаний используются два отличающихся слова, а именно *music school* и *musical comedy* [5, с. 8].

К другой группе трудностей относятся заимствования из иностранных языков лексических единиц одной лексической парадигмы. Например, слово *choir* «хор» – заимствованное из латыни прилагательное *choral* «хоровой». Особенностью именно музыкальной терминологии является большое количество заимствований из французского и итальянского языков: *piano* «тихо», а *cappella* «без инструментального сопровождения», *pianissimo* «очень тихо» и другие.

Отдельную группу представляют собой «ложные друзья переводчика», которые затрудняют перевод на русский язык некоторых лексических единиц. Например, *repetition* переводится как «повторение», а не «репетиция»; *bass* – это «окунь», а не «бас»; *conductor* – это «дирижер», а не «кондуктор» и др. Лексическая единица имеет основное значение и музыкальную коннотацию, которые могут не совпадать и вызывать трудности усвоения. Например, *key* – тональность, а не ключ; *movement* – часть музыкального произведения, а не движение; *sharp* –

диз, а не острый. Помимо этого существуют идиомы и фразеологизмы, к которым трудно подобрать перевод на русский язык, к примеру: *face the music* – «отвечать за свои действия», *elevator music* – «фоновая музыка», *and all that jazz* – «и тому подобное и всё такое прочее», *to blow one's trumpet* – заниматься саморекламой.

Отдельно следует отметить такое понятие, как регистр речи. Он требует обязательного учёта и представляет собой систему ситуативных условий, от которых зависит использование языковых средств. Выбор языковых средств определяется конкретной ситуацией. Чаще всего встречаются официальный, нейтральный и неофициальный регистры. Для неофициального и нейтрального регистра характерен относительно свободный выбор языковых средств. Он применим в коммуникации людей общей социальной среды. Официальный регистр требует тщательного отбора языковых средств и применим в общении с посторонними людьми или в официальной обстановке. Таким образом, говоря о скрипке, можно использовать две разные лексические единицы: *violin* при общении с преподавателем, *fiddle* при дружеском общении.

Своё влияние также оказывает использование британского или американского варианта английского языка. Например, труба в британском варианте *trumpet*, а в американском – *horn*. Из этого следуют и словообразовательные трудности: *violin* – *violinist*, *trumpet* – *trumpeter* или *trumpet player*. Следовательно, все данные трудности, связанные с лексической стороной языка, необходимо учитывать при обучении будущих специалистов музыкального направления. Владение музыкальной лексикой и терминологией на высоком уровне является важной частью профессионализма будущего музыканта.

Ещё одним компонентом языкового материала являются грамматические структуры. В области музыкального искусства им присущи свои особенности. Например, сочетание с некоторыми предлогами (*accompanied by*, *famous for*, *popular with*); перфектные пассивные конструкции (*have been played*, *has been composed*) и др. А также фонетические трудности произношения и интонации.

Речь для музыканта – важнейший профессиональный инструмент восприятия и выражения языкового содержания. Одним из ключевых моментов лингвистического формирования личности будущего музыканта является развитие межкультурной компетенции. Профессионально-ориентированное общение будущих музыкантов может строиться на изучении и обсуждении проблем музыкального образования, взаимном обмене опытом в области музыкального искусства, ознакомлении с актуальными направлениями и видами деятельности, организации совместных выступлений и мастер-классов.

Обучение будущих специалистов в области музыкального искусства, безусловно, имеет ряд лексических, грамматических и коммуникативных трудностей. Преодоление их возможно при тщательном отборе и систематизации изучаемого материала, использовании актуальных и эффективных методов обучения, повышении мотивации и заинтересованности студентов.

Список литературы

1. Иванов Д.И. Понятие музыкальной картины мира в контексте изучения синтетической языковой личности / Д.И. Иванов // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2014. – №2. – С. 232–234. EDN SCJUOV
2. Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность / под ред. А.А. Миролубова. – Обнинск: Титул, 2012. – 464 с.
3. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного образования. 5–11 классы / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 2000. – 173 с.
4. Поляков О.Г. Подготовка студентов-музыкантов к межкультурной коммуникации на занятиях по английскому языку как иностранному / О.Г. Поляков. // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2001. – №2. – С. 73–75. EDN NTWYEH
5. Поляков О.Г. Профильно-ориентированное обучение английскому языку и лингвистические факторы, влияющие на проектирование курса / О.Г. Поляков // Иностранные языки в школе. – 2004. – №2. – С. 6–11.

6. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.
Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 400 с.